

**1 Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**28-ма Неділя по  
П'ятидесятниці:  
У Ньому – початок нового  
життя!**

**Twenty-Eighth Sunday  
after Pentecost:  
In Him New Life Begins!**

**Vingt-huitième dimanche  
après la Pentecôte: En Lui  
la nouvelle vie commence!**



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ  
[kutash@unicorne.org](mailto:kutash@unicorne.org)

У часі коли зима посилює своє панування над землею, та коли природа відпочиває під плащем снігу, добре нам подумати про Життя, яке ніколи не вмирає, тобто Життя, яке подав нам – і всім, які прагнуть його – Месія Ісус.

У сьогоднішньому Апостолі (Колосян 1:12-18), Павло Тарсійський наставляє нас роздумувати над цим, «дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі». Так, дійсно дні стають короткими бо ж наближається зимове сонцестояння. Тож коли краще подумати про Царство Світла, яке відкриває нам Своїм пришествям Дитятко-Христос!

У часі коли тіні стають довшими та глибшими, яка потіха стверджувати, разом зі Св. Павлом, що Бог Отець «визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина, в Якім маємо

відкуплення і прощення гріхів!»

А щоб ми не думали, що це все – лише сон, з якого пробудимося такими ж загубленими й безнадійними, якими були тоді, коли заснули, то Св. Павло проголошує з повним переконанням та авторитетом: «Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива. Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то Престоли, чи то Господства, чи то Влади, чи то Начальства, усе через Нього й для Нього створено! А Він є Перший від усього, і все Ним стоїть».

Отож, приймаючи й наслідуючи Ісуса, ми маємо це міцне запевнення: наші зусилля не мають складатися з того, що ми просто намагаємося відсувати тіні, депресію та смуток. Ні, ми маємо *спочивати* в Христі. Та зауважмо, що спочивати в Ньому вимагає зусилля. Це не пасивний а *діяльний* спочинок! Ми маємо постійно повертатися до Нього Молитвою, думками, намірами, розмовою, ділами.

У Ньому *все* остаточно відіграє відповідну роль, допомагаючи нам досягнути своє належне місце в величному панорамному плані Майстра-Митця Бога. *На останку* ми *таки будемо* сповнені силою, творчістю, любов'ю, миром та спокоєм навіки. Це ж Його обітниця нам у часі нашого чекання на появу вічно Новонародженого Дитятка.

**Twenty-Eighth Sunday  
after Pentecost:  
In Him New Life Begins!**

As winter strengthens its hold upon our land, while nature rests under its mantle of snow, it is good to think about life that will never die - the life that has been given to us, as well as to all who thirst for it, by Jesus the Messiah.

In today's Epistle (Colossians 1:12-18), Paul of Tarsus guides our meditation on this theme as he prays that we might be "giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light". Yes indeed, the days are becoming short as we

**Vingt-huitième dimanche  
après la Pentecôte: En Lui  
la nouvelle vie commence!**

Comme l'hiver renforce son emprise sur notre terre, tandis que la nature se repose sous son manteau de neige, il est bon de penser à la vie qui ne mourra jamais - la vie qui a été donnée à nous, ainsi que pour tous ceux qui ont soif, par Jésus le Messie.

Dans l'Épître d'aujourd'hui (Colossiens 1:12-18), Paul de Tarse guide notre méditation sur ce thème comme il prie: "Rendez grâces au Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière". Oui, en effet, les

approach the winter solstice. What better time to think about the kingdom of Light which has been opened to us by the coming of the Christ-Child!

In a time when the shadows become longer and deeper, what comfort it is to affirm, together with St. Paul, that God the Father "*has delivered us* from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, in Whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins"!

And lest we think that all this is but a dream, from which we shall awaken just as lost and desperate as when we fell asleep, St. Paul declares with all conviction and authority: "He is the image of the invisible God, the Firstborn over all creation. For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether Thrones or Dominions or Principalities or Powers. All things were created through Him and for Him. And He is before all things, and in Him all things consist".

Thus, in receiving and following Jesus we have this firm assurance: our efforts are not to consist of trying to push out shadows, depression and sadness. Instead, we must *rest* in Christ. Note that resting in Him takes effort. It is not a passive, but an *active* resting! We must ever keep returning to Him in prayer, in our thoughts, in our intentions, in our speech and our actions.

jours sont de plus courts que nous approchons du solstice d'hiver. Quel meilleur moment pour réfléchir sur le Royaume de la lumière qui a été ouvert à nous par la venue de l'Enfant-Christ!

À une époque où les ombres s'allongent et deviennent plus profonde, comment ça donne le réconfort d'affirmer, avec Saint Paul, que Dieu le Père "nous a délivrés de la puissance des ténèbres et nous a transportés dans le royaume du Fils de Son amour, en Qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés"!

Et de peur que nous pensions que tout cela n'est qu'un rêve, à partir de laquelle nous éveillons aussi perdus et désespérés comme lorsque nous nous sommes endormis, Saint Paul déclare avec toute la conviction et de l'autorité: "Il est l'Image du Dieu invisible, le Premier-né de toute la création. Car en Lui ont été créées toutes les choses qui sont dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, trônes, dignités, dominations, autorités. Tout a été créé par Lui et pour Lui. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent en Lui".

Ainsi, dans la réception et la suite de Jésus, nous avons cette ferme assurance: nos efforts ne sont pas à être constitués d'essayer de pousser les ombres, la dépression et la tristesse. Au lieu de cela, nous devons reposer en Christ. Notez que de reposer en Lui prend l'effort. Il n'est pas passif, mais un repos actif!

In Him *everything* ultimately plays its appropriate role in helping us attain our place in the magnificent and panoramic design of the Master-Painter, God. *Finally*, we *shall* be full of strength, of creativity, of love, of peace and of tranquility *forever*. This is His promise to us in this time of waiting for the appearing of the eternally New-born Child.

Nous devons toujours retourner à Lui dans la prière, dans nos pensées, dans nos intentions, dans notre discours et nos actions.

En Lui tout finalement joue son rôle approprié pour nous aider à atteindre notre place dans la conception magnifique et panoramique du Maître-Peintre, Dieu. Enfin, nous serons pleins de force, de créativité, d'amour, de paix et de tranquillité pour toujours. C'est Sa promesse pour nous en ce temps d'attendre l'apparition de l'Enfant éternellement Nouveau-né.